



Profilo dei requisiti per interpreti e traduttori/trici

La decisione riguardante la concessione dell'asilo in Svizzera si fonda in maniera decisiva sui risultati delle audizioni orali sulle generalità e sui motivi d'asilo. I richiedenti l'asilo sono intervistati da un auditore/un'auditrice della Segreteria di Stato della migrazione SEM. Oltre all'interprete, presenza alle audizioni sui motivi d'asilo anche un/a rappresentante legale, che sostiene il/la richiedente l'asilo durante la procedura. Durante l'audizione, dalla durata assai variabile, l'interprete assicura la traduzione simultanea in maniera consecutiva. Le audizioni brevi possono essere svolte anche per telefono/Skype for Business. Al termine dell'audizione l'interprete traduce oralmente il verbale. All'occorrenza svolge anche traduzioni scritte.

Oltre a possedere i requisiti tecnici necessari, gli/le interpreti e i/le traduttori/trici devono essere assolutamente integri/e e in chiaro sul loro ruolo.

Per quanto riguarda la persona (competenze sociali e personali)

Lei

- è affidabile, integro/a, discreto/a e riservato/a;
- è consapevole delle responsabilità legate al proprio ruolo e si impegna a osservare i principi di etica professionale;
- è leale verso i valori e i principi dell'Amministrazione federale;
- possiede una personalità matura, ha la capacità di riflettere in maniera differenziata e di agire con ponderazione;
- ha un atteggiamento consapevolmente neutrale;
- rispetta i limiti e ha la conseguente capacità di riconoscere il proprio bisogno di sostegno e di sollecitare tale sostegno;
- è in grado di distanziarsi personalmente e professionalmente, rimanendo al tempo stesso concentrato/a e paziente;
- è calmo/a ed è in grado di fronteggiare le situazioni emotivamente cariche;
- riflette regolarmente sul proprio modo di comunicare e sul proprio ruolo.

Per quanto riguarda l'esercizio della funzione (competenze tecniche)

Lei

- padroneggia a livello di madrelingua (livello C2 del Portfolio europeo delle lingue PEL) la lingua di arrivo e ha ottime conoscenze lessicali e grammaticali;
- ha fluidità d'espressione nella lingua ufficiale svizzera, vale a dire in tedesco, francese o italiano (livello C1 PEL o superiore);
- padroneggia la tecnica di traduzione simultanea consecutiva;
- ha vivacità di spirito, perspicacia ed elevata concentrazione;
- è in grado di tradurre in maniera chiara, precisa, fluida e ben strutturata;
- è in grado di tradurre fedelmente contenuti complessi da una lingua all'altra trovando immediatamente le parole adeguate;
- valuta realisticamente le proprie capacità e i propri limiti sotto il profilo personale, linguistico e tecnico e ha la capacità di reagire in maniera adeguata, mantenendo la calma e la professionalità di fronte a difficoltà di comunicazione;
- è in grado di riassumere testi;
- è in grado di riconoscere e correggere in maniera trasparente le traduzioni che hanno generato malintesi;
- ha una buona formazione generale, è aperto/a all'apprendimento e al cambiamento ed è attento/a alla formazione professionale continua;
- conosce la realtà politica e sociale della Svizzera e del Paese la cui lingua interpreta o traduce;
- possiede lo spirito di squadra anche in un team a componenti variabili;
- ha una buona resistenza e capacità di mantenere un livello qualitativo costantemente elevato anche durante le audizioni di una notevole lunghezza;
- è disponibile in termini di tempo e di spostamento (impieghi in diverse ubicazioni della SEM);
- ha una buona reputazione e consente lo svolgimento di un Controllo di sicurezza delle persone (CSP) (anche in caso di dossier pendente in materia d'asilo);
- possiede a titolo preferenziale un diploma d'interprete.